

El Borot HaMayim

אל בורות המים

Paroles : Naomi Shemer

Musique : Naomi Shemer

Chorégraphie : [Ashriel Yoav](#) - 1985

אל בורות המים

מאהבתי

הלכתי אל בורות המים

בדרכי מדבר

בארץ לא זרועה

מאהבתי

שכחתי עיר ובית

ובעקבותיך -

בנהיה פרועה -

אל בורות המים, אל בורות המים

אל המעין אשר פועם בהר

שם אהבתי תמצא עדין

מי מבוע

מי תהום

ומי נהר

רק אהבתי

נתנה לי צל בקיץ

ובסערת החול הנוראה

רק אהבתי

בנתה לי עיר ובית

היא חיי, והיא

מותי מדי שעה

אל בורות המים ...

שם התאנה
ושם שתילי הזית
ופריחת הרימונים המופלאה
שם אהבתי
השיכורה ולא מיין
את עיניה תעצום לאט לאט
אל בורות המים...

אַל בורות המים

מֵאֲהַבְתִּי
הִלַּכְתִּי אֶל בורות המים
בְּדַרְכֵי מְדַבֵּר
בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה
מֵאֲהַבְתִּי
שָׁכַחְתִּי עִיר וּבֵית
וּבְעַקְבוֹתֶיהָ -
בְּנֵהֶיהָ פְּרוּעָה -

אַל בורות המים, אֶל בורות המים
אֶל הַמַּעַן אֲשֶׁר פּוֹעֵם בְּהָר
שֵׁם אֲהַבְתִּי תִמְצָא עֲדַיִן
מִי מִבּוּעַ
מִי תְהוֹם
וּמִי נָהָר

רַק אֲהַבְתִּי
נִתְּנָה לִי צֶל בְּקִיץ
וּבִסְעֵרַת הַחֹל הַנוֹרָאָה
רַק אֲהַבְתִּי

בְּנֵתָהּ לִי עִיר וּבַיִת
הִיא חַיִּי, וְהִיא
מוֹתִי מִיַּד שָׁעָה

אֶל בּוֹרוֹת הַמַּיִם ...

שָׁם הִתְאַנָּה
וְשָׁם שָׁתִּילִי הַזֵּית
וּפְרִיחַת הָרְמוֹנִים הַמְּפֹלָאָה
שָׁם אֶהְבֶּתִּי
הַשְּׂכוּרָה וְלֹא מִיַּיִן
אֶת עֵינֶיהָ תַעֲצוֹם לְאֵט לְאֵט

אֶל בּוֹרוֹת הַמַּיִם...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

El	vers		אל
Bor, borot	une fosse, une citerne	[ז]	בורות, בור
Mayim	l'eau	[ז]	מים
Ahavah, ahavot	amour	[נ]	אהבות, אהבה
Lalechet, alach	aller		הלך, ללכת
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Midbar, midbarim	un désert	[ז]	מדברים, מדבר
Eretz, artzot	un pays	[נ]	ארצות, ארץ
Zaru'a, zru'ah	ensemencé		זרוע, זרועה
Lishkoach, shachach	oublier		שכח, לשכוח
Ir, arim	une ville	[נ]	ערים, עיר
Bayit, batim	une maison	[ז]	בתים, בית
Be'ikvot	à la suite de		בעקבות
N'hiyah, n'hiyot	une aspiration /une lamentation	[נ]	נהיה, נהיות
Paru'a, pru'ah	désordonné, effréné		פרוע, פרועה
Ma'ayan, mayanim	une source	[ז]	מעיינים, מעיין
Asher	qui, que		אשר

Lif'om, pa'am	batter, heurter		פעם, לפעום
Midbar, midbarim	un désert	[ז]	מדברים, מדבר
Sham	là		שם
Limtzo, matza	trouver		מצא, למצוא
Adayin	encore		עדין
Mavu'a, mavu'im	une source, une fontaine	[ז]	מבוע, מבועים
Tehom, tehomot	un abîme, un gouffre	[נ]	תהומות, תהום
Nahar, neharim/neharot	un fleuve	[ז]	נהרים, נהר
Rak	seulement		רק
Latet, natan	donner		נתן, לתת
Tzel, tzlalom	une ombre	[ז]	צלים, צל
Kayitz, kitzim	l'été	[ז]	קיצים, קיץ
Se'ara, se'arot	une tempête, une agitation	[נ]	סערות, סערה
Chol, cholot	le sable	[ז]	חול, חולות
Nora, nora'a	terrible, prodigieux		נוראה, נורא
Livnot, bana	construire, bâtir		לבנות, בנה
Hi	elle		היא
Chayim	la vie	[ז]	חיים
Mavet	la mort	[ז]	מוות
Midei sha'ah	chaque heure		מדי שעה
Sha'a, shaot	une heure	[נ]	שעות, שעה
Te'enah, te'enot	un figuier	[נ]	תאנה, תאנות
Shatil, sh'tilim	un plant, une pousse	[ז]	שתיל, שתילים
Kayitz, kitzim	l'été	[ז]	קיצים, קיץ
Pricha, prichot	la floraison/le vol (oiseaux)	[נ]	פריחות, פריחה
Rimon, rimonim	une grenade	[ז]	רימון, רימונים
Mufla, mufla'ah	exceptionnel		מופלא, מופלאה
Shikor, shikorim	un ivrogne	[ז]	שיכור, שיכורים
Kayitz, kitzim	l'été	[ז]	קיצים, קיץ
Ayin, einayim	un œil	[נ]	עיניים, עין
La'atzom, atzam	fermer		עצם, לעצום
Le'at	doucement, lentement		לאט

El borot HaMayim

Me'ahavati
Halachti el borot hamayim
Bedarchei midbar
Be'retz lo zru'ah
Me'ahavati
Shachachti ir uvayit
Uve'ikvoteicha
Bin'hiyah pru'ah.

El borot hamayim, el borot hamayim
El hama'ayan asher po'em bahar
Sham ahavati timtza adain
Mei mavu'a
Mei tehom
Umei nahar.

Rak ahavati
Nat'nah li tzel bakayitz
Uvesa'arat hachol hanora'ah
Rak ahavati
Ban'tah li ir uvayit
Hi chayay, vehi
Moti midei sha'ah.

El borot hamayim...

Sham hate'enah
Vesham sh'tilei hazayit
Ufrichat harimonim hamufla'ah
Sham ahavati
Hashikorah velo miyayin
Et eineiha ta'atzom le'at le'at.

El borot hamayim...

Vers les citernes d'eau

A cause de mon amour,
Je suis allé vers les citernes d'eau,
Sur les routes désertiques,
Dans un pays non ensemencé.
A cause de mon amour,
J'ai oublié ville et maison,
A ta suite,
Dans un désir sauvage.

**Vers les citernes d'eau, vers les citernes d'eau,
Vers la source qui clapote dans la montagne,
Là celui que j'aime trouvera encore
Des eaux de source,
Des eaux souterraines
Et des eaux des rivières.**

Seul mon amour
M'a donné un abri en été
Et pendant la terrible tempête de sable.
Seul mon amour
M'a construit une ville et une maison,
Elle est ma vie, et elle est
Ma mort à chaque heure.

Vers les citernes d'eau, vers les citernes d'eau...

Là est le figuier
Et là sont les jeunes pousses d'oliviers,
Et la floraison exceptionnelle des grenadiers.
Là, mon amour
Est ivre mais pas de vin,
Tu fermeras ses yeux tout doucement.

Vers les citernes d'eau, vers les citernes d'eau...